

## Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - Letras Modernas

### Disciplina: FLM0496 – Monografia

Prof. Álvaro Faleiros – faleiros@usp.br

#### Objetivos

- Levar o aluno a pesquisar sobre poesia francesa, aproximando-se dos textos por meio de traduções e retraduições de poetas franceses.
- Aprofundar o estudo das traduções e retraduições em língua portuguesa de poetas franceses, com destaque para Baudelaire, Mallarmé e Valéry.
- Desenvolver as etapas metodológicas para a redação da monografia; discutir as especificidades da escrita acadêmica para a redação da monografia, apresentar as normas técnicas de citação e de organização de bibliografia.

#### Avaliação

- Resenhas crítica (escrita em português ou em francês) sobre um dos textos da bibliografia *Retradução - poéticas, teorias*. Máximo de 2 laudas (com letra times new roman tamanho 12 e espaço 1,5) (até 1/3 da nota cada):
- Trabalho teórico no formato de um artigo científico escrito em francês ou em português relacionando dois ou mais textos teóricos (sendo um deles da bibliografia básica) com base nas discussões levantadas durante o curso. Máximo de 15 laudas (com letra times new roman tamanho 12 e espaço 1,5) (até 2/3 da nota). É importante ressaltar que a nota final é o resultado dos trabalhos e da participação no curso, sendo, pois, composta de uma dimensão quantitativa.

#### Programa (sujeito a ajustes e alterações)

Data	Tema
02/08	Apresentação
07-09/08	Retradução - poéticas, teorias
14-16/08	Retradução - poéticas, teorias
21-23/08	Retradução - poéticas, teorias
28-30/08	Baudelaire em retradução
<b>04-06/09</b>	
11-13/09	Baudelaire em retradução
18-20/09	Baudelaire em retradução
25-27/09	Baudelaire em retradução
02-04/10	Baudelaire / Mallarmé em retradução
09-11/10	Mallarmé em retradução
16-18/10	Mallarmé em retradução
23-25/10	Mallarmé / Valéry em retradução
30/10-01/11	Valéry em retradução
06-08/11	Valéry em retradução
13/11	Valéry em retradução
15/11 4a	Feriado
20/11 2a	<i>Recesso</i>
22/11	Encerramento
27-29/11	Entrega das Monografias

## **Bibliografia**

### **1. Retradução - poéticas, teorias**

#### **a) Bibliografia básica**

BERMAN, A. La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, n. 4, p. 1-9, out. 1990.

FALEIROS, Álvaro. A crítica da retradução poética. *Itinerários* (UNESP), v.28, 2009, p.145-158.

FALEIROS, Álvaro, MATTOS, Thiago. A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert. São Paulo: Rafael Copetti, 2017. (no prelo)

GAMBIER, Yves. La retraduction, retour et détour. *Meta*, Montreal, v. XXXIX, n. 3, p. 413-417, 1994.

\_\_\_\_\_. La retraduction: ambiguïtés et défis. In: MONTI, E.; SCHNYDER, P. (orgs.) *Autour de la retraduction*. Paris: Orizons, 2012, p. 49-67.

GOETHE, J. W. “Três trechos sobre tradução”. Tradução Rosvithe Frieses Blume. In: HEIDERMAN, W. (org.). *Clássicos da teoria da tradução: alemão-português*. Florianópolis: UFSC, 2001, p.16-25.

#### **a) Bibliografia complementar**

CHEVREL, Yves. Introduction: la retraduction – und kein Ende. In: KAHN, Robert; SETH, Catriona. *La retraduction*. Rouen: Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010, p. 11-21.

MONTI, Enrico. La retraduction, un état des lieux. In: MONTI, E.; SCHNYDER, P. (orgs.) *Autour de la retraduction*. Paris: Orizons, 2012, p. 9-29.

PETRY, Simone. “Retradução e o princípio da abundância”. Tradução em Revista, Puc-Rio, 2015.

SKIBINSKA, Elzbieta. La retraduction, manifestation de la subjectivité du traducteur. *Doletiana: Revista de traducció, literatura i arts*, Barcelona, n. 1, p. 1-10, 2007.

### **2. Bibliografia específica sobre os autores [a definir]**

#### **a) Baudelaire**

#### **b) Mallarmé**

#### **c) Valéry**